

FR - Notice de fonctionnement
GB - User's manual
DE - Bedienungsanleitung
IT - Manuale d'uso
ES - Manual de instrucciones



Sonde de télécommande type 3
Type 3 remote probe
Sonde zur Fernbedienung Typ 3
Sonda per comando remoto tipo 3
Sonda de telemando tipo 3

Measure up



| | |
|-----------------------|-----------|
| English | 10 |
| Deutsch | 18 |
| Italiano | 26 |
| Español | 34 |

Vous venez d'acquérir une **sonde de télécommande type 3** et nous vous remercions de votre confiance. Cet accessoire est destiné à être utilisé avec les contrôleurs d'installation C.A 6113, C.A 6116N et C.A 6117 et les contrôleurs d'isolement C.A 652X et C.A 653X.

Pour obtenir le meilleur service de votre appareil :

- **lisez** attentivement cette notice de fonctionnement,
- **respectez** les précautions d'emploi.



ATTENTION, risque de DANGER ! L'opérateur doit consulter la présente notice à chaque fois que ce symbole de danger est rencontré.



Appareil protégé par une isolation double.



ATTENTION, risque de choc électrique. La tension appliquée sur les pièces marquées de ce symbole peut être dangereuse.



Borne de terre.



Pile.



Information ou astuce utile.



Le marquage CE indique la conformité aux directives européennes, notamment DBT et CEM.



La poubelle barrée signifie que, dans l'Union Européenne, le produit fait l'objet d'une collecte sélective conformément à la directive DEEE 2002/96/EC. Ce matériel ne doit pas être traité comme un déchet ménager.

Définition des catégories de mesure

- La catégorie de mesure IV correspond aux mesurages réalisés à la source de l'installation basse tension.
Exemple : arrivée d'énergie, compteurs et dispositifs de protection.
- La catégorie de mesure III correspond aux mesurages réalisés dans l'installation du bâtiment.
Exemple : tableau de distribution, disjoncteurs, machines ou appareils industriels fixes.
- La catégorie de mesure II correspond aux mesurages réalisés sur les circuits directement branchés à l'installation basse tension.
Exemple : alimentation d'appareils électrodomestiques et d'outillage portable.

PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

Cet accessoire est conforme aux normes de sécurité IEC61010-1 et IEC61010-031 pour des tensions de 600 V par rapport à la terre en catégorie IV ou 1000 V en catégorie III.

Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner un risque de choc électrique, de feu, d'explosion, de destruction de l'appareil et des installations.

- L'opérateur et/ou l'autorité responsable doit lire attentivement et avoir une bonne compréhension des différentes précautions d'emploi. Une bonne connaissance et une pleine conscience des risques des dangers électriques est indispensable pour toute utilisation de cet appareil.
- Si vous utilisez cet accessoire d'une façon qui n'est pas spécifiée, la protection qu'il assure peut être compromise, vous mettant par conséquent en danger.
- N'utilisez pas l'accessoire sur des réseaux de tensions ou de catégories supérieures à celles mentionnées.
- N'utilisez pas l'accessoire s'il semble endommagé, incomplet ou mal fermé.
- Avant chaque utilisation, vérifiez le bon état des isolants des cordons et du boîtier. Tout élément dont l'isolant est détérioré (même partiellement) doit être consigné pour réparation ou pour mise au rebut.
- Utilisez systématiquement des protections individuelles de sécurité.
- Ne placez pas les doigts au-delà de la garde physique.
- Toute procédure de dépannage ou de vérification métrologique doit être effectuée par du personnel compétent et agréé.

SOMMAIRE

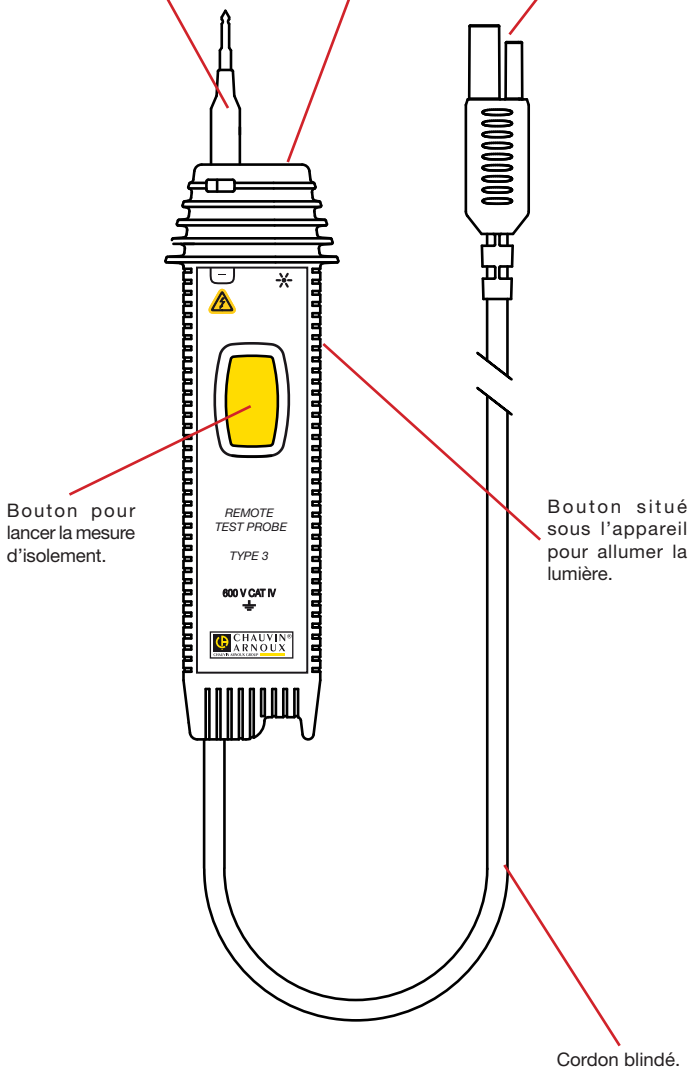
| | |
|---|----------|
| 1. PRÉSENTATION | 4 |
| 2. UTILISATION | 5 |
| 3. CARACTÉRISTIQUES | 6 |
| 3.1. Alimentation..... | 6 |
| 3.2. Conditions d'environnement..... | 6 |
| 3.3. Caractéristiques constructives..... | 6 |
| 3.4. Conformité aux normes internationales..... | 6 |
| 4. MAINTENANCE | 7 |
| 4.1. Nettoyage | 7 |
| 4.2. Remplacement de la pile | 7 |
| 5. GARANTIE | 8 |
| 6. POUR COMMANDER | 8 |

1. PRÉSENTATION

Pointe de touche Ø 2 mm
démontable qui peut être
rangée au dos de la sonde.

Lumière pour éclairer
le point de mesure.



Prise spécifique
3 points.



2. UTILISATION

La sonde de télécommande sert à déporter le bouton TEST et la borne $M\Omega$ du contrôleur d'installation pour les mesures d'isolement. Ainsi l'utilisateur peut tenir la sonde de télécommande dans une main, une pointe de touche dans l'autre, et déclencher la mesure.

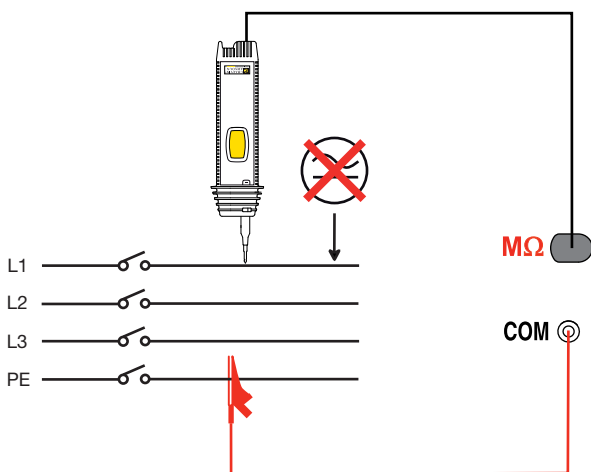
La fonction alarme du contrôleur d'installation permet de valider la mesure par un signal sonore sans avoir besoin de regarder l'afficheur.

Branchez la sonde sur la borne $M\Omega$ du contrôleur d'installation puis le cordon de sécurité rouge fourni avec l'appareil sur la borne COM. Le symbole  ou  s'affiche sur l'afficheur de l'appareil.

Reliez le cordon rouge à la masse du dispositif à tester et placez la pointe de touche de la sonde sur l'autre côté du dispositif.



L'objet à tester ne doit pas être sous tension.



S'il fait sombre, vous pouvez éclairer le point de mesure en appuyant sur le bouton situé sous la sonde.

Appuyez sur le bouton jaune de la sonde pour lancez la mesure, et maintenez le bouton appuyé jusqu'à obtenir une mesure stable.

Pour la configuration de la mesure, les caractéristiques techniques, les signalement d'erreur et la mémorisation, reportez-vous aux notices de fonctionnement des C.A 6113, C.A 6116N, C.A 6117, C.A 652X ou C.A 653X.

Une fois la mesure terminée, relâchez le bouton jaune. Puis retirez la sonde de l'objet à tester et débranchez la sonde de l'appareil.

3. CARACTÉRISTIQUES

3.1. ALIMENTATION

L'alimentation de la sonde est réalisée par une pile 9 V alcaline (type 6LF22).
La tension nominale de fonctionnement se situe entre 7 et 10 V.

La pile ne sert qu'à allumer le voyant. La sonde peut parfaitement fonctionner sans la pile. L'autonomie est de 100 heures en fonctionnement continu.

3.2. CONDITIONS D'ENVIRONNEMENT

Utilisation à l'intérieur.

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Domaine de fonctionnement | 0 °C à +45 °C et 10 % à 90 % HR |
| Domaine de stockage (sans pile) | -40 °C à +70 °C et 10 % à 90% HR |
| Degré de pollution | 2 |
| Altitude | < 2000 m |

3.3. CARACTÉRISTIQUES CONSTRUCTIVES

| | |
|------------------------|------------------|
| Dimensions (L x l x H) | 155 x 47 x 49 mm |
| Cordon | 2 m |
| Masse | environ 220 g |


| | |
|----------------------|---|
| Indice de protection | IP 53 selon IEC 60 529 IK 04 selon IEC 50102 |
|----------------------|---|

| | |
|----------------|-------------------|
| Essai de chute | selon IEC 61010-1 |
|----------------|-------------------|

3.4. CONFORMITÉ AUX NORMES INTERNATIONALES

Sécurité électrique selon IEC 61010-031.

4. MAINTENANCE

 **Excepté la pile, l'appareil ne comporte aucune pièce susceptible d'être remplacée par un personnel non formé et non agréé. Toute intervention non agréée ou tout remplacement de pièce par des équivalences risque de compromettre gravement la sécurité.**

4.1. NETTOYAGE

Déconnectez tout branchement de l'appareil.

Utilisez un chiffon doux, légèrement imbibé d'eau savonneuse. Rincez avec un chiffon humide et séchez rapidement avec un chiffon sec ou de l'air pulsé. N'utilisez pas d'alcool, de solvant ou d'hydrocarbure.

4.2. REMPLACEMENT DE LA PILE

Le remplacement de la pile doit être effectué lorsque l'intensité du voyant lumineux diminue.

- Déconnectez tout branchement de l'appareil.
- A l'aide d'un tournevis, dévissez les deux vis de fermeture du boîtier.
- Remplacez la pile usagée par une pile neuve (pile 9V alcaline de type 6LF22).



Les piles et les accumulateurs usagés ne doivent pas être traités comme des déchets ménagers. Rapportez-les au point de collecte approprié pour le recyclage.

- Placez la pile dans son logement.
- Refermez le boîtier et assurez-vous de sa fermeture complète et correcte.
- Revissez les deux vis.

5. GARANTIE

Notre garantie s'exerce, sauf stipulation expresse, pendant **douze mois** après la date de mise à disposition du matériel. Extrait de nos Conditions Générales de Vente, communiquées sur demande.

La garantie ne s'applique pas suite à :

- une utilisation inappropriée de l'équipement ou à une utilisation avec un matériel incompatible ;
- des modifications apportées à l'équipement sans l'autorisation explicite du service technique du fabricant ;
- des travaux effectués sur l'appareil par une personne non agréée par le fabricant ;
- une adaptation à une application particulière, non prévue par la définition du matériel ou non indiquée dans la notice de fonctionnement ;
- des dommages dus à des chocs, chutes ou inondations.

6. POUR COMMANDER

Sonde de télécommande type 3

Livrée dans une boîte en carton avec :

- une pile alcaline 9 V,
- une notice de fonctionnement 5 langues,
- un certificat de vérification.

Pour les accessoires et les rechanges, consultez notre site internet :

www.chauvin-arnoux.com

ENGLISH

Thank you for purchasing a **type 3 remote probe**. This accessory is designed for use with C.A 6113, C.A 6116N and C.A 6117 installation testers or with C.A 652X and C.A 653X insulation testers.

To obtain the best service from your unit:

- **read** these operating instructions carefully,
- **comply** with the precautions for use.



WARNING, risk of DANGER! The operator must refer to these instructions whenever this danger symbol appears.



Equipment protected by double insulation.



WARNING! Risk of electric shock. The voltage on the parts marked with this symbol may be dangerous



Earth terminal.



Battery.



Useful information or tip.



The CE marking indicates conformity with European directives, in particular LVD and EMC.



The rubbish bin with a line through it indicates that, in the European Union, the product must undergo selective disposal in compliance with Directive WEEE 2002/96/EC. This equipment must not be treated as household waste.

Definition of measurement categories:

- Measurement category IV corresponds to measurements taken at the source of low-voltage installations.
Example: power feeders, counters and protection devices.
- Measurement category III corresponds to measurements on building installations.
Example: distribution panel, circuit-breakers, machines or fixed industrial devices.
- Measurement category II corresponds to measurements taken on circuits directly connected to low-voltage installations.
Example: power supply to electro-domestic devices and portable tools.

PRECAUTIONS FOR USE

This accessory complies with safety standards IEC61010-1, and IEC61010-031 for voltages up to 600 V in category IV.

Failure to observe the safety instructions may result in electric shock, fire, explosion, or destruction of the instrument and of the installations.

- The operator and/or the responsible authority must carefully read and clearly understand the various precautions to be taken in use. Sound knowledge and a keen awareness of electrical hazards are essential when using this accessory.
- If you use this accessory other than as specified, the protection it provides may be compromised, thereby endangering you.
- Do not use the accessory on networks of which the voltage or category exceeds those mentioned.
- Do not use the accessory if it seems to be damaged, incomplete, or poorly closed.
- Before each use, check the condition of the insulation on the leads and housing. Any item of which the insulation is deteriorated (even partially) must be set aside for repair or scrapping.
- Use personal protection equipment systematically.
- Keep your fingers behind the physical guard.
- All troubleshooting and metrological checks must be performed by competent and accredited personnel.

CONTENTS

| | |
|--|-----------|
| 1. PRESENTATION | 12 |
| 2. USE | 13 |
| 3. CHARACTERISTICS | 14 |
| 3.1. Power supply | 14 |
| 3.2. Environmental conditions | 14 |
| 3.3. Construction specifications | 14 |
| 3.4. Conformity to international standards | 14 |
| 4. MAINTENANCE | 15 |
| 4.1. Cleaning | 15 |
| 4.2. Replacing the battery | 15 |
| 5. WARRANTY | 16 |
| 6. TO ORDER | 16 |

1. PRESENTATION

Detachable test prod
Ø 2 mm which can be
stored on the back of
the probe.

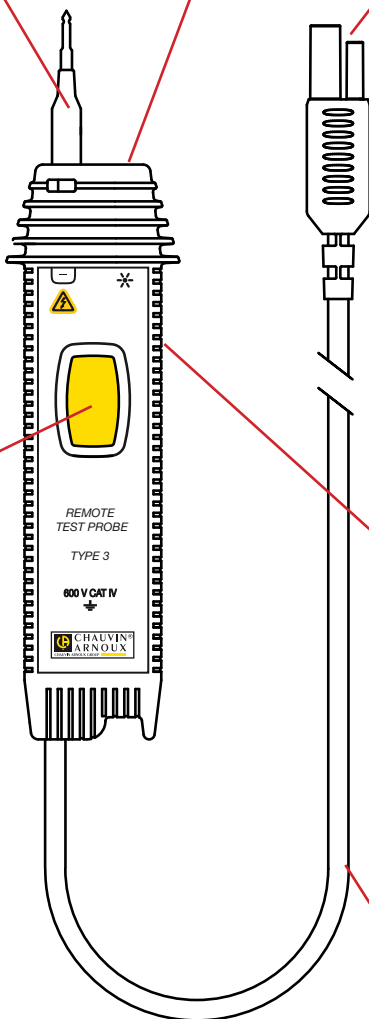
Light to illuminate the
measurement point.

Special 3-point
plug.

Button to start
the insulation
testing.

Button under-
neath the device
to switch on the
light.



Shielded cord.



2. USE

The remote probe is designed remote the TEST button and the $M\Omega$ terminal of the installation tester for insulation testing. The user can hold the remote probe in one hand and a test prod in the other and trigger the measurement.

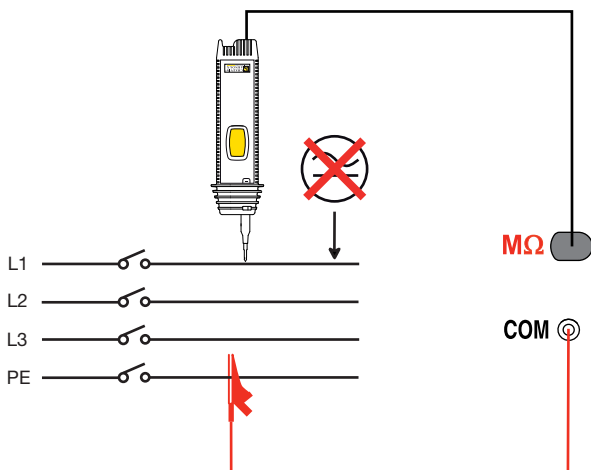
The alarm function of the installation tester is used to validate the measurement via an acoustic signal without having to look at the display screen.

Connect the probe to the $M\Omega$ terminal of the installation tester, then connect the red safety lead supplied with the unit to the COM terminal. The symbol  or  appears on the display unit of the instrument.

Connect the red lead to the frame ground of the device to be tested and place the test prod of the probe on the other side of the device.



The object to be tested must not be live.



If it is dark, illuminate the measurement point by pressing the button underneath the probe.

Press the yellow button of the probe to start the measurement and keep the button depressed until you obtain a stable measurement.

For details of the measurement configuration, technical characteristics, error messages and memorisation, refer to the user manual of the C.A 6113, C.A 6116N, C.A 6117, C.A 652X or C.A 653X.

When the measurement has been made, release the yellow button. Then remove the probe from the device tested and disconnect the probe from the instrument.

3. CHARACTERISTICS

3.1. POWER SUPPLY

The probe is powered by a 9 V alkaline battery (type 6LF22).
The nominal operating voltage is between 7 and 10 V.

The battery serves only to illuminate the light. The probe can work perfectly without the battery. Battery life is 100 hours' continuous operation.

3.2. ENVIRONMENTAL CONDITIONS

Indoor use.

| | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| Operating range | 0°C to +45 °C and 10 % to 90 % RH |
| Storage range (without battery) | -40 °C to +70 °C and 10 % to 90% RH |
| Degree of pollution | 2 |
| Altitude | < 2000 m |


3.3. CONSTRUCTION SPECIFICATIONS

| | |
|------------------------|---|
| Dimensions (L x W x H) | 155 x 47 x 49 mm |
| Cord | 2 m |
| Weight | approx. 220 g |
| Ingress protection | IP 53 according to IEC 60 529 IK 04 according to IEC 50102 |
| Drop test | According to IEC 61010-1 |

3.4. CONFORMITY TO INTERNATIONAL STANDARDS

Electrical safety according to IEC 61010-031 (Ed. 2 of 2002).

4. MAINTENANCE

 Except for the battery, the instrument contains no parts that can be replaced by personnel who have not been specially trained and accredited. Any unauthorized repair or replacement of a part by an “equivalent” may gravely impair safety.

4.1. CLEANING

Disconnect the unit completely.

Use a soft cloth, dampened with soapy water. Rinse with a damp cloth and dry rapidly with a dry cloth or forced air. Do not use alcohol, solvents, or hydrocarbons.

4.2. REPLACING THE BATTERY

The battery must be replaced when the light is no longer bright enough.

- Disconnect everything from the device.
- Using a screwdriver, unscrew the two screws that close the case.
- Replace the old battery with a new one (9V alkaline battery, type 6LF22).



Spent batteries must not be treated as ordinary household waste. Take them to the appropriate recycling collection point.

- Position the battery in the designated slot.
- Close the case and make sure that it is closed fully and correctly.
- Screw the two screws back in.

5. WARRANTY

Except as otherwise stated, our warranty is valid for **twelve months** starting from the date on which the equipment was sold. Extract from our General Conditions of Sale provided on request.

The warranty does not apply in the following cases:

- Inappropriate use of the equipment or use with incompatible equipment;
- Modifications made to the equipment without the explicit permission of the manufacturer's technical staff;
- Work done on the device by a person not approved by the manufacturer;
- Adaptation to a particular application not anticipated in the definition of the equipment or not indicated in the user's manual;
- Damage caused by shocks, falls, or floods.

6. TO ORDER

Type 3 remote probe

Supplied in a cardboard box with:

- one 9 V alkaline battery,
- a user manual in 5 languages,
- a verification certificate.

For accessories and spares, consult our web site:

www.chauvin-arnoux.com

DEUTSCH

Sie haben eine **Sonde zur Fernbedienung Typ 3** erworben, wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen. Dieses Zubehör ist ausschließlich für den Anschluss an den Installationstester C.A 6113, C.A 6116N und C.A 6117 konzipiert, sowie die Isolationstester C.A 652X und C.A 653X.

Um die optimale Benutzung Ihres Gerätes zu gewährleisten, bitten wir Sie:

- diese Bedienungsanleitung **sorgfältig zu lesen**
- die Benutzungshinweise **genau zu beachten**.



ACHTUNG, Gefahrenrisiko! Sobald dieses Gefahrenzeichen auftritt, ist der Bediener verpflichtet, die Anleitung zu Rate zu ziehen.



Das Gerät ist durch eine doppelte Isolierung geschützt.



ACHTUNG! Gefahr eines elektrischen Stromschlags. Mit diesem Symbol gekennzeichnete Teile stehen möglicherweise unter Gefahrenspannung!



Erdungsanschluss.



Batterie.



Information oder praktischer Tipp.



Das Gerät erfüllt die sonstigen Europarichtlinien für die CE-Kennzeichnung.



Der durchgestrichene Mülleimer bedeutet, dass das Produkt in der Europäischen Union gemäß der Richtlinie WEEE 2002/96/EC einer Abfalltrennung zur Wiederaufbereitung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten unterzogen werden muss.

Definition der Messkategorien:

- Die Messkategorie IV bezieht sich auf Messungen, die an der Quelle von Niederspannungsinstallationen durchgeführt werden.
Beispiel: Stromzufuhr, Zähler und Schutzgeräte.
- Die Messkategorie III bezieht sich auf Messungen, die an Gebäudeinstallationen durchgeführt werden.
Beispiel: Verteilertafel, Schalter, fest installierte, industrielle Maschinen oder Geräte.
- Die Messkategorie II bezieht sich auf Messungen, die an Kreisen durchgeführt werden, die direkt an Niederspannungsinstallationen angeschlossen sind.
Beispiel: Stromversorgung für Haushaltsgeräte und tragbare Werkzeuge.

SICHERHEITSHINWEISE

Dieses Zubehör entspricht den Sicherheitsnormen IEC61010-1 und IEC61010-031 in der Messkategorie IV für Spannungen bis 600 V gegen Erde.

Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zu Gefahren durch elektrische Schläge, durch Brand oder Explosion, sowie zur Zerstörung des Geräts und der Anlage führen.

- Der Benutzer bzw. die verantwortliche Stelle müssen die verschiedenen Sicherheitshinweise sorgfältig lesen und gründlich verstehen. Die umfassende Kenntnis und das Bewusstsein der elektrischen Gefahren sind bei jeder Benutzung dieses Gerätes unverzichtbar.
- Wenn das Zubehör in unsachgemäßer und nicht spezifizierter Weise benutzt wird, kann der eingebaute Schutz nicht mehr gewährleistet sein und eine Gefahr für den Benutzer entstehen.
- Verwenden Sie das Zubehör niemals an Netzen mit höheren Spannungen oder Messkategorien als den angegebenen.
- Verwenden Sie das Zubehör niemals, wenn es beschädigt, unvollständig oder schlecht geschlossen erscheint.
- Prüfen Sie vor jeder Benutzung den einwandfreien Zustand der Isolierung der Messleitungen und des Gehäuses. Teile mit auch nur stellenweise beschädigter Isolierung müssen für eine Reparatur oder für die Entsorgung ausgesondert werden.
- Verwenden Sie stets die erforderliche persönliche Schutzausrüstung.
- Fassen Sie das Zubehör immer nur hinter dem Griffschutzkragen an.
- Reparaturen und messtechnische Überprüfungen dürfen nur durch zugelassenes Fachpersonal erfolgen.

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----------|
| 1. PRÄSENTATION | 20 |
| 2. VERWENDUNG | 21 |
| 3. TECHNISCHE DATEN | 22 |
| 3.1. Stromversorgung..... | 22 |
| 3.2. Umgebungsbedingungen | 22 |
| 3.3. Mechanische Eigenschaften..... | 22 |
| 3.4. Konformität mit internationalen Normen..... | 22 |
| 4. WARTUNG | 23 |
| 4.1. Reinigung..... | 23 |
| 4.2. Austausch der Batterie | 23 |
| 5. GARANTIE | 24 |
| 6. BESTELLANGABEN | 24 |

1. PRÄSENTATION

Abnehmbare Prüfspitze
Ø 2 mm, kann hinten in der
Sonde verstaut werden.

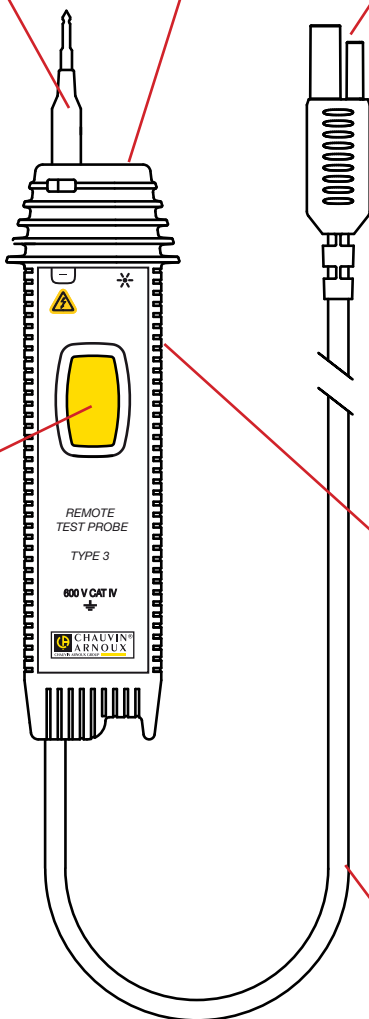
Licht zum Beleuchten
des Messpunktes.

Spezieller 3-po-
liger Stecker.

Taste zum
Starten der
Isolationsmes-
sung.

Taste auf der
Unterseite zum
Einschalten der
Beleuchtung.



Abgeschirmtes
Kabel.



2. VERWENDUNG

Die Sonde zur Fernbedienung dient dazu, den TEST Knopf und den $M\Omega$ -Anschluss des Installationstesters für Isolationsmessungen zu verlagern. So kann der Benutzer die Sonde zur Fernbedienung in einer Hand halten, die Prüfspitze in der anderen und kann die Messung auslösen.

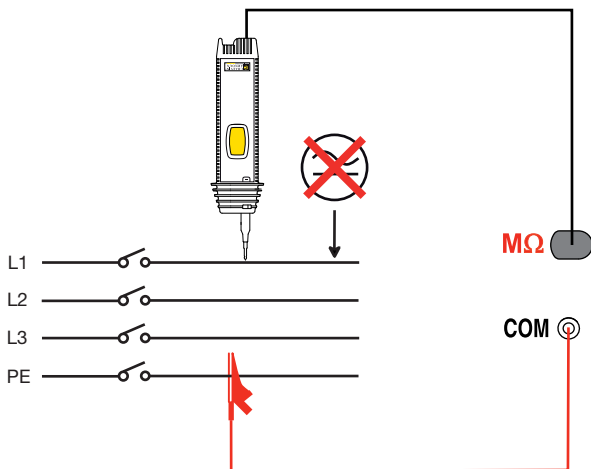
Mit der Alarmfunktion des Installationstesters kann die Messung durch ein akustisches Signal bestätigt werden, ohne dass die Anzeige abgelesen werden muss.

Schließen Sie die Sonde an den $M\Omega$ -Anschluss des Installationstesters an, anschließend die zum Lieferumfang des Gerätes gehörende rote Sicherheitsleitung an den Anschluss COM. Das Symbol  oder  erscheint auf der Anzeige auf dem Gerät.

Verbinden Sie die rote Leitung mit der Masse des zu prüfenden Objekts und setzen Sie die Kontaktspitze der Sonde auf der anderen Seite des Objekts auf.



Das zu prüfende Objekt darf nicht unter Spannung stehen.



Falls es dunkel sein sollte, können Sie den Messpunkt beleuchten, indem Sie die Taste auf der Unterseite der Sonde betätigen.

Zum Starten der Messung drücken Sie die gelbe Taste der Sonde und halten sie gedrückt, bis die Messung stabil ist.

Detaillierte Hinweise zur Konfiguration der Messung, zu den technischen Spezifikationen, den Fehlermeldungen sowie zur Speicherung finden Sie in der Bedienungsanleitung des C.A 6113, C.A 6116N, C.A 6117, C.A 652X oder C.A 653X.

Wenn die Messung abgeschlossen ist, lassen Sie die gelbe Taste los. Nehmen Sie die Sonde vom Prüfobjekt ab und lösen Sie dann die Sonde vom Gerät.

3. TECHNISCHE DATEN

3.1. STROMVERSORGUNG

Die Stromversorgung der Sonde erfolgt über eine 9-V-Alkalibatterie (Typ 6LF22). Die Nennspannung für den Betrieb liegt zwischen 7 und 10 V.

Die Batterie speist nur die Kontrollleuchte. Die Sonde funktioniert auch ohne Batterie. Die Autonomie liegt bei 100 Stunden im Dauerbetrieb.

3.2. UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Verwendung im Innenbereich.

| | |
|--------------------------|---|
| Betriebsbereich | 0 °C bis +45 °C und 10 % bis 90 % r.F. |
| Lagerung (ohne Batterie) | -40 °C bis +70 °C und 10 % bis 90% r.F. |
| Verschmutzungsgrad | 2 |
| Höhenlage | < 2000 m |


3.3. MECHANISCHE EIGENSCHAFTEN

| | |
|-------------------------|---|
| Abmessungen (L x B x H) | 155 x 47 x 49 mm |
| Anschlusskabel | 2 m |
| Gewicht | ca. 220 g |
| Schutzart | IP 53 gemäß IEC 60 529 IK 04 gemäß IEC 50102 |
| Falltest | gemäß IEC 61010-1 |

3.4. KONFORMITÄT MIT INTERNATIONALEN NORMEN

Elektrische Sicherheit gemäß IEC 61010-031.

4. WARTUNG

 Außer der Batterie enthält das Gerät keine Teile, die von nicht ausgebildetem oder nicht zugelassenem Personal ausgewechselt werden dürfen. Jeder unzulässige Eingriff oder Austausch von Teilen durch sog. „gleichwertige“ Teile kann die Gerätesicherheit schwerstens gefährden.

4.1. REINIGUNG

Das Gerät von jeder Verbindung trennen.

Mit einem leicht mit Seifenwasser angefeuchteten Tuch reinigen. Mit einem feuchten Lappen abwischen und schnell mit einem trockenen Tuch oder in einem Luftstrom trocknen. Weder Alkohol, noch Lösungsmittel oder Kohlenwasserstoffe verwenden.

4.2. AUSTAUSCH DER BATTERIE

Die Batterie muss ausgetauscht werden, wenn die Kontrollleuchte schwächer leuchtet.

- Trennen Sie alle Kabel vom Gerät.
- Lösen Sie die beiden Verschlusschrauben am Gehäuse mit einem Schraubendreher.
- Tauschen Sie die verbrauchte Batterie gegen eine neue aus (9-V-Alkalibatterie vom Typ 6LF22).



Akkus oder Batterien sind kein Haushaltsmüll! Bitte entsorgen Sie sie ordnungsgemäß an einer Sammelstelle für Altbatterien bzw. Altakkus.

- Setzen Sie die Batterie ein.
- Schließen Sie das Gehäuse und vergewissern Sie sich, dass es vollständig und korrekt verschlossen ist.
- Ziehen Sie die beiden Schrauben wieder fest.

5. GARANTIE

Mit Ausnahme von ausdrücklichen anders lautenden Vereinbarungen ist die Garantiezeit **zwölf Monate** ab Bereitstellung des Geräts beim Kunden. Auszug aus den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Gesamttext auf Anfrage).

Die Garantie verfällt bei:

- Unsachgemäßer Benutzung des Gerätes oder Verwendung mit inkompatiblen anderen Geräten;
- Veränderung des Geräts ohne die ausdrückliche Genehmigung der technischen Abteilung des Herstellers;
- Eingriffen in das Gerät durch eine nicht vom Hersteller dazu befugte Person;
- Anpassung des Geräts an nicht vorgesehene und nicht in der Anleitung aufgeführte Verwendungszwecke;
- Schäden durch Stöße, Herunterfallen, Überschwemmung.

6. BESTELLANGABEN

Sonde zur Fernbedienung Typ 3

Lieferung erfolgt in einem Karton mit:

- einer 9-V-Alkalibatterie,
- einer Bedienungsanleitung in 5 Sprachen,
- einem Prüfzertifikat.

Für Zubehör und Ersatzteile, besuchen Sie unsere Website:

www.chauvin-arnoux.com

Avete appena acquistato una **sonda per comando remoto tipo 3**. Vi ringraziamo per la fiducia che ci avete accordato. L'accessorio può essere utilizzato con i controllori d'installazioni C.A 6113, C.A 6116N e C.A 6117 e i controllori d'isolamento C.A 652X e C.A 653X.

Per ottenere le migliori prestazioni dal vostro strumento:

- **Seguite** attentamente il presente manuale d'uso.
- **Rispettate** le precauzioni d'uso.



ATTENZIONE, rischio di PERICOLO! L'operatore deve consultare il presente manuale d'uso ogni volta che vedrà questo simbolo di pericolo.



Strumento protetto da isolamento doppio.



ATTENZIONE, rischio di folgorazione. La tensione applicata sui pezzi contrassegnati da questo simbolo può essere pericolosa



Morsetto di terra.



Pila.



Informazione o astuzia utile.



La marcatura CE indica la conformità alle direttive europee, relativamente alla DBT e CEM.



La pattumiera sbarrata significa che nell'Unione Europea, il prodotto è oggetto di smaltimento differenziato conformemente alla direttiva DEEE 2002/96/CE (concernente gli strumenti elettrici e elettronici). Questo materiale non va trattato come rifiuto domestico.

Definizione delle categorie di misura:

- La categoria di misura IV corrisponde alle misure effettuate alla fonte dell'impianto a bassa tensione.
Esempio: mandata di energia, contatori e dispositivi di protezione.
- La categoria di misura III corrisponde alle misure effettuate sull'impianto dell'edificio.
Esempio: quadro di distribuzione, interruttori automatici, macchine o apparecchi industriali fissi.
- La categoria di misura II corrisponde alle misure effettuate sui circuiti direttamente collegati all'impianto a bassa tensione.
Esempio: alimentazione di elettrodomestici e attrezzi portatili.

PRECAUZIONI D'USO

Questo accessorio è conforme alle norme di sicurezza IEC61010-1 e IEC61010-031 per tensioni da 600 V rispetto alla terra in categoria IV.

Il mancato rispetto delle indicazioni di sicurezza può causare un rischio di shock elettrico, incendio, esplosione, distruzione dello strumento e degli impianti.

- L'operatore e/o l'autorità responsabile deve leggere attentamente e assimilare le varie precauzioni d'uso. La buona conoscenza (e la perfetta coscienza) dei rischi correlati all'elettricità è indispensabile per ogni utilizzo di questo strumento.
- Se utilizzate questo accessorio in maniera non conforme alle specifiche, la protezione che dovrebbe fornire potrà venire compromessa, mettendovi di conseguenza in pericolo
- Non utilizzate l'accessorio su reti di tensione o categorie superiori a quelle menzionate.
- Non utilizzate l'accessorio se sembra danneggiato, incompleto o chiuso male.
- Prima di ogni utilizzo verificate che gli isolanti dei cavi e le scatole siano in buone condizioni. Qualsiasi elemento il cui isolante è deteriorato (seppure parzialmente) va messo fuori servizio per opportuna riparazione o trasporto in discarica.
- Utilizzate sistematicamente le protezioni individuali di sicurezza.
- Manipolando i cavi, le punte di contatto, e le pinze a coccodrillo, non mettete le dita oltre la protezione di guardia.
- Ogni procedura di riparazione o di verifica metrologica va eseguita da personale competente e abilitato.

SOMMARIO

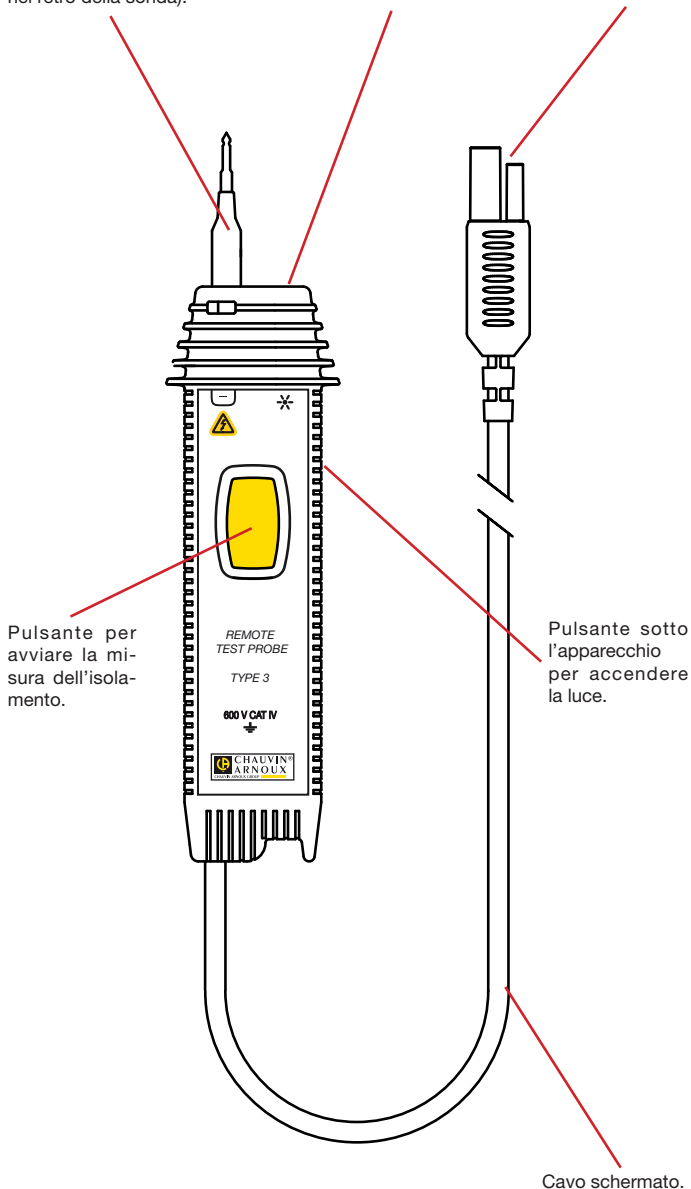
| | |
|---|-----------|
| 1. PRESENTAZIONE | 28 |
| 2. USO | 29 |
| 3. CARATTERISTICHE | 30 |
| 3.1. Alimentazione | 30 |
| 3.2. Condizioni ambientali..... | 30 |
| 3.3. Caratteristiche costruttive | 30 |
| 3.4. Conformità alle norme internazionali | 30 |
| 4. MANUTENZIONE | 31 |
| 4.1. Pulizia | 31 |
| 4.2. Sostituzione della pila | 31 |
| 5. GARANZIA | 32 |
| 6. PER ORDINARE | 32 |

1. PRESENTAZIONE

Punta di contatto Ø 2 mm smontabile (da sistemare nel retro della sonda).

Illuminazione del punto di misura.



Prespecifica 3 punti.



2. USO

La sonda per il comando serve a spostare il bottone TEST e il morsetto $M\Omega$ del controllore d'installazioni per effettuare le misure di isolamento. In questo modo l'utilizzatore può tenere la sonda per il comando in una mano, la punta di contatto nell'altra ed avviare la misura.

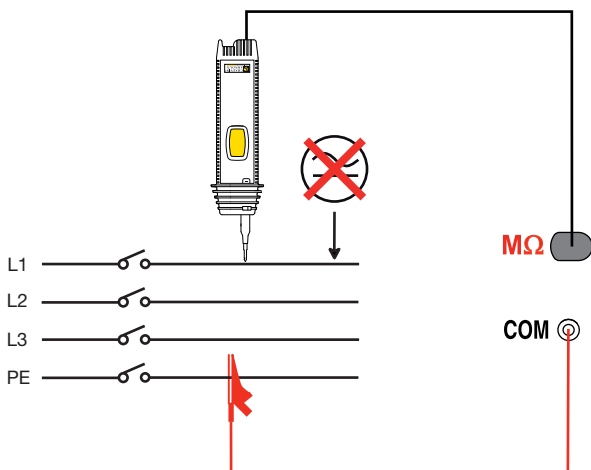
La funzione allarme del controllore d'installazioni permette di validare la misura con un segnale acustico, senza dover guardare il display.

Raccordare la sonda al morsetto $M\Omega$ del controllore d'installazioni e poi il cavo rosso di sicurezza fornito con lo strumento sul morsetto COM. Sul display dello strumento viene visualizzato il simbolo  o .

Collegare il cavo rosso alla massa del dispositivo da testare e mettere la punta di contatto della sonda sull'altro lato del dispositivo.



L'oggetto da testare non deve essere sotto tensione.



Se c'è poca luce, illuminare il punto di misura premendo il pulsante posto sotto la sonda.

Premere il pulsante giallo della sonda e avviare la misura; tenere il pulsante premuto fino all'ottenimento di una misura stabile.

Per la configurazione della misura, le caratteristiche tecniche, i segnali di errore e la memorizzazione fare riferimento ai manuali d'uso del C.A 6113, C.A 6116N, C.A 6117, C.A 652X o C.A 653X.

Una volta ultimata la misura, abbandonate il bottone giallo, dopodiché rimuovete la sonda dall'oggetto da testare e staccate la sonda dallo strumento.

3. CARATTERISTICHE

3.1. ALIMENTAZIONE

La sonda è alimentata da una pila alcalina 9 V (tipo 6LF22).

La tensione nominale operativa è tra 7 e 10 V.

La pila serve solo ad accendere la spia. La sonda può funzionare perfettamente senza pila. L'autonomia è di 100 ore in funzionamento continuo.

3.2. CONDIZIONI AMBIENTALI

Da usare all'interno.

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| Intervallo di funzionamento | 0 °C - +45 °C e 10% - 90% HR |
| Intervallo di stoccaggio (senza pila) | -40 °C - +70 °C e 10% - 90% HR |
| Grado di inquinamento | 2 |
| Altitudine | < 2000 m |


3.3. CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE

| | |
|--------------------------|---|
| Dimensioni (L x Am x Al) | 155 x 47 x 49 mm |
| Cavo | 2 m |
| Peso | 220 g circa |
| Indice di protezione | IP 53 secondo EN 60 529 IK 04 secondo EN 50102 |
| Prova di caduta | secondo EN 61010-1 |

3.4. CONFORMITÀ ALLE NORME INTERNAZIONALI

Sicurezza elettrica secondo EN 61010-031.

4. MANUTENZIONE

 **Tranne la pila, lo strumento non comporta pezzi sostituibili da personale non formato e non autorizzato. Qualsiasi intervento non autorizzato o qualsiasi sostituzione di pezzi con pezzi equivalenti rischia di compromettere gravemente la sicurezza.**

4.1. PULIZIA

Disconnettere completamente lo strumento.

Utilizzare un panno soffice, inumidito con acqua saponata. Sciacquare con un panno umido e asciugare rapidamente utilizzando un panno asciutto o dell'aria compressa. Si consiglia di non utilizzare alcool, solventi o idrocarburi.

4.2. SOSTITUZIONE DELLA PILA

La pila deve essere sostituita quando diminuisce l'intensità della spia luminosa.

- Scollegare tutte le connessioni dell'apparecchio.
- Svitare le due viti di chiusura dell'involucro con un cacciavite.
- Sostituire la pila vecchia con una pila nuova (9V alcalina, tipo 6LF22).



Le pile e gli accumulatori scarichi non vanno trattati come rifiuti domestici. Depositateli nell'apposito di raccolta per opportuno riciclo.

- Mettere la pila nell'apposito alloggiamento.
- Richiudere l'involucro e verificare che sia chiuso completamente e correttamente.
- Riavvitare le due viti.

5. GARANZIA

La nostra garanzia è valida, salvo stipulazioni espresse preventivamente, per **dodici mesi** dalla data di vendita del materiale (estratto dalle nostre Condizioni Generali di Vendita disponibili su richiesta)

La garanzia non si applica in seguito a:

- Utilizzo inappropriato dell'attrezzatura o utilizzo con materiale incompatibile;
- Modifiche apportate alla fornitura senza l'autorizzazione esplicita del servizio tecnico del fabbricante;
- Lavori effettuati sullo strumento da una persona non autorizzata dal fabbricante;
- Adattamento ad un'applicazione particolare, non prevista dalla progettazione del materiale o non indicata nel manuale d'uso;
- Danni dovuti ad urti, cadute o a fortuito contatto con l'acqua.

6. PER ORDINARE

Sonda per comando remoto tipo 3

Fornita in scatola di cartone con:

- una pila alcalina 9V,
- istruzioni d'uso in 5 lingue,
- certificato di verifica.

Per gli accessori e i ricambi, consultate il nostro sito internet:

www.chauvin-arnoux.com

Acaba de adquirir una **sonda de telemando tipo 3** y le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros. Este accesorio ha sido diseñado para ser utilizado con los controladores de instalación C.A 6113, C.A 6116N y C.A 6117 y los controladores de aislamiento C.A 652X y C.A 653X.

Para obtener el mejor servicio de su instrumento:

- **lea** atentamente este manual de instrucciones,
- **respete** las precauciones de uso.



¡ATENCIÓN, riesgo de PELIGRO! El operador se compromete en consultar el presente manual cada vez que visualiza este símbolo de peligro.



Instrumento protegido mediante doble aislamiento.



¡ATENCIÓN! Existe riesgo de choque eléctrico. La tensión aplicada en las piezas marcadas con este símbolo puede ser peligrosa.



Borne de tierra.



Pila.



Información o truco útil.



La marca CE indica la conformidad con las directivas europeas DBT y CEM.



El contenedor de basura tachado significa que, en la Unión Europea, el producto deberá ser objeto de una recogida selectiva de conformidad con la directiva RAEE 2002/96/CE. Este equipo no se debe tratar como un residuo doméstico.

Definición de las categorías de medida:

- La categoría de medida IV corresponde a las medidas realizadas en la fuente de instalación de baja tensión.
Ejemplo: entradas de energía, contadores y dispositivos de protección.
- La categoría de medida III corresponde a las medidas realizadas en la instalación del edificio.
Ejemplo: cuadro de distribución, disyuntores, máquinas o aparatos industriales fijos.
- La categoría de medida II corresponde a las medidas realizadas en los circuitos directamente conectados a la instalación de baja tensión.
Ejemplo: alimentación de aparatos electrodomésticos y de herramientas portátiles.
- La categoría de medida I corresponde a las medidas realizadas en los circuitos no conectados directamente a la red.
Ejemplo: circuitos electrónicos protegidos.

PRECAUCIONES DE USO

Este accesorio cumple con las normas de seguridad IEC61010-1 y IEC61010-031 para tensiones de 600 V con respecto a la tierra en categoría IV.

El incumplimiento de las instrucciones de seguridad puede ocasionar un riesgo de descarga eléctrica, fuego, explosión, destrucción del instrumento e instalaciones.

- El operador y/o la autoridad responsable deben leer detenidamente y entender correctamente las distintas precauciones de uso. El pleno conocimiento de los riesgos eléctricos es imprescindible para cualquier uso de este instrumento.
- Si utiliza este accesorio de una forma no especificada, la protección que garantiza puede verse alterada, poniéndose usted por consiguiente en peligro
- No utilice el accesorio en redes de tensiones o categorías superiores a las mencionadas.
- No utilice el accesorio si parece estar dañado, incompleto o mal cerrado.
- Antes de cada uso, compruebe que los aislamientos de los cables y carcasa estén en perfecto estado. Todo elemento cuyo aislante está dañado (aunque parcialmente) debe apartarse para repararlo o para desecharlo.
- Utilice sistemáticamente protecciones individuales de seguridad.
- Mantenga los dedos detrás de la protección.
- Cualquier reparación o verificación metrológica debe ser realizado por personal competente y autorizado.

ÍNDICE

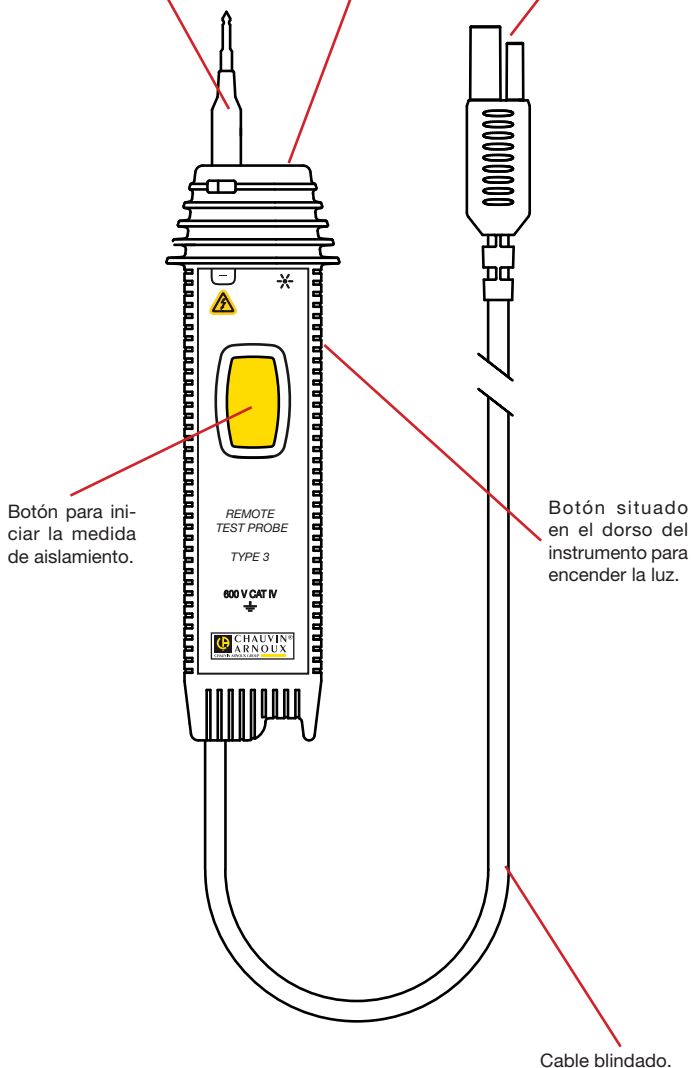
| | |
|---|-----------|
| 1. PRESENTACIÓN | 36 |
| 2. UTILIZACIÓN | 37 |
| 3. CARACTERÍSTICAS | 38 |
| 3.1. Alimentación..... | 38 |
| 3.2. Condiciones ambientales | 38 |
| 3.3. Características constructivas | 38 |
| 3.4. Conformidad con las normas internacionales | 38 |
| 4. MANTENIMIENTO..... | 39 |
| 4.1. Limpieza | 39 |
| 4.2. Cambio de la pila | 39 |
| 5. GARANTÍA..... | 40 |
| 6. PARA PEDIDOS | 40 |

1. PRESENTACIÓN

Punta de prueba de \varnothing 2 mm desmontable que se puede guardar en el dorso de la sonda.

Luz para alumbrar el punto de medida.



Toma específica de 3 puntos.



2. UTILIZACIÓN

La sonda de telemando sirve para alejar el botón TEST y el terminal $M\Omega$ del controlador de instalación para las medidas de aislamiento. De esta forma, el usuario puede sujetar la sonda de telemando en una mano, una punta de prueba en la otra e iniciar la medida.

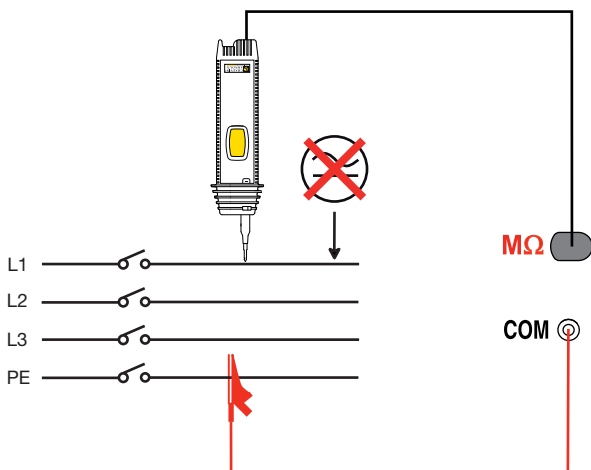
La función alarma del controlador de instalación permite validar la medida mediante una señal acústica sin tener que mirar la pantalla.

Conecte la sonda en al terminal $M\Omega$ del controlador de instalación y el cable de seguridad rojo suministrado con el instrumento al terminal COM. El símbolo  o  se visualiza en la pantalla del instrumento.

Conecte el cable rojo a la masa del dispositivo a probar y ponga la punta de palpador de la sonda en el otro lado del dispositivo.



El objeto a probar no debe estar bajo tensión.



Si hay poca luz, puede iluminar el punto de medida pulsando el botón situado bajo la sonda.

Pulse el botón amarillo de la sonda para iniciar la medida y mantenga pulsado el botón hasta obtener una medida estable.

Para configurar la medida, las características técnicas, las comunicaciones de error y la memorización, remítase a os manuales de instrucciones del C.A 6113, C.A 6116N, C.A 6117, C.A 652X o C.A 653X.

Una vez finalizada la medida, suelte el botón amarillo. Luego quite la sonda del objeto a probar y desconecte la sonda del instrumento.

3. CARACTERÍSTICAS

3.1. ALIMENTACIÓN

La alimentación de la sonda se realiza por una pila alcalina de 9 V (tipo 6LF22). La tensión nominal de funcionamiento se sitúa entre 7 y 10 V.

La pila sólo sirve para encender el piloto. La sonda puede funcionar perfectamente sin la pila. La autonomía es de 100 horas en funcionamiento continuo.

3.2. CONDICIONES AMBIENTALES

Utilización en interiores.

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Rango de funcionamiento | de 0 °C a +45 °C y de 10 % a 90 % HR |
| Rango de almacenamiento (sin pila) | de -40 °C a +70 °C y de 10 % a 90% HR |
| Grado de contaminación | 2 |
| Altitud | < 2000 m |


3.3. CARACTERÍSTICAS CONSTRUCTIVAS

| | |
|---------------------------|---|
| Dimensiones (L x An x Al) | 155 x 47 x 49 mm |
| Cable | 2 m |
| Masa | aproximadamente 220 g |
| Índice de protección | IP 53 según IEC 60 529 IK 04 según IEC 50102 |
| Prueba de caída | según IEC 61010-1 |

3.4. CONFORMIDAD CON LAS NORMAS INTERNACIONALES

Seguridad eléctrica según IEC 61010-031.

4. MANTENIMIENTO

 Salvo la pila, el instrumento no contiene ninguna pieza que pueda ser sustituida por un personal no formado y no autorizado. Cualquier intervención no autorizada o cualquier pieza sustituida por piezas similares pueden poner en peligro seriamente la seguridad.

4.1. LIMPIEZA

Desconecte todas las conexiones de instrumento.

Limpie el instrumento con un paño suave ligeramente empapado con agua y jabón. Aclare con un paño húmedo y seque rápidamente con un paño seco o aire inyectado. No utilizar alcohol, ni solvente ni hidrocarburo.

4.2. CAMBIO DE LA PILA

La pila se debe cambiar cuando disminuye la intensidad del piloto.

- Desconecte cualquier cable del instrumento.
- Con un destornillador, destornille los dos tornillos de cierre de la carcasa.
- Reemplace la pila desgastada por una pila nueva (pila alcalina de 9 V de tipo 6LF22).



Las pilas y las baterías gastadas no se deben tratar como residuos domésticos. Llévelos al punto de recogida adecuado para su reciclaje.

- Coloque la pila en su alojamiento.
- Cierre la carcasa y cerciórese de que el cierre es completo y correcto.
- Vuelva a atornillar los dos tornillos.

5. GARANTÍA

Nuestra garantía tiene validez, salvo estipulación expresa, durante **doce meses** a partir de la fecha de entrega del material. Extracto de nuestras Condiciones Generales de Venta, comunicadas a quien las solicite.

La garantía no se aplicará en los siguientes casos:

- Utilización inapropiada del instrumento o su utilización con un material incompatible;
- Modificaciones realizadas en el instrumento sin la expresa autorización del servicio técnico del fabricante;
- Una persona no autorizada por el fabricante ha realizado operaciones sobre el instrumento;
- Adaptación a una aplicación particular, no prevista en la definición del equipo y no indicada en el manual de utilización;
- Daños debidos a golpes, caídas o inundaciones.

6. PARA PEDIDOS

Sonda de telemando tipo 3

Suministrada en una caja de cartón con:

- una pila alcalina de 9 V,
- una instrucción de funcionamiento en 5 idiomas,
- un certificado de verificación.

Para los accesorios y los recambios, visite nuestro sitio web:

www.chauvin-arnoux.com

FRANCE

Chauvin Arnoux Group

190, rue Championnet

75876 PARIS Cedex 18

Tél : +33 1 44 85 44 85

Fax : +33 1 46 27 73 89

info@chauvin-arnoux.com

www.chauvin-arnoux.com

INTERNATIONAL

Chauvin Arnoux Group

Tél : +33 1 44 85 44 38

Fax : +33 1 46 27 95 69

Our international contacts

www.chauvin-arnoux.com/contacts

 **CHAUVIN
ARNOUX**
GROUP
